



1er mai 2009

SOMMAIRE

Page 1

Editorial

Page 2

Relations franco-mongoles

Page 3

**Coopération dans l'alimenta-
tion**

Page 4

Rencontre avec

Un film—un livre

Page 5

**Le bouddhisme, dans l'air du
temps**

Page 6-7

Culture-Loisirs

Page 8

Vie de l'association

Printemps

EDITORIAL

Nouveau bureau, nouvelle équipe, nouvel élan !

Le nouveau bureau élu lors de l'Assemblée générale du 21 février 2009, s'est doté de deux postes actifs :

- **Communication – Relations publiques**
- **Animations**

La communication qui doit enrichir l'image de l'Association s'appuiera sur le journal « l'Echo des Steppes » et sur la création d'un site web.

L'animation qui doit être l'élément fédérateur des membres de l'Association, permettra au cours de l'année de rassembler Français et Francophones autour d'un thème précis (marches, visites guidées, pique-nique...).

Enfin et pour terminer, l'Association ne sera forte que par le nombre de ses membres. Français et Francophones, adhérez et faites adhérer!

Le Président



FIRE SAFETY AND EQUIPMENT
www.eurofeuasias.com



Alliance Française

<http://www.afm.mn>



CIEL MONGOL
GUEST HOUSE & TOUR OPERATOR

www.cielmongol.com



www.mongolienomade.mn



LIBRAIRIE – PAPETERIE – EDITIONS
www.librairiepapillon.com



www.eagle-security.mn

Une visite placée sous le signe de l'énergie

Depuis 1990, le Président Orchirbat (1996), le Président Enkhbayar (2007) et le Premier ministre Byambasuren (1992) ont fait des visites officielles en France. Du 18 au 21 mars 2009, c'était au tour du Premier ministre de Mongolie, Sanjaagiin Bayar, d'effectuer une visite en France.

Aucun premier ministre, ni président français n'a jamais trouvé utile de rendre la politesse.

Durant son séjour, Sanjaagiin Bayar a eu des entretiens avec le Premier ministre Fillon, le Ministre des Affaires étrangères et européennes, la secrétaire d'État chargée des Affaires étrangères et des droits de l'Homme, les Présidents des deux chambres et des chefs d'entreprises français.

M. Fillon a fait remarquer que « la Mongolie est un pays exemplaire en Asie centrale, et pour ses voisins. La France est prête à élargir les relations avec la Mongolie dans tous les domaines. En ces temps de crise économique qui touchent le monde entier, les deux pays vont surmonter ensemble les difficultés. »

Le Premier ministre mongol a déclaré que la Mongolie aimerait développer encore davantage les relations économiques et commerciales avec la France. Il a demandé l'augmentation des investissements français en Mongolie, en citant AREVA comme exemple.

Au « MEDEF International », les représentants de 30 sociétés françaises présentes en Mongolie, ou souhaitant investir en Mongolie, ont participé à la conférence organisée avec le PM mongol. Pour M. Bayar, il est important que la Mongolie diversifie les investissements étrangers, surtout dans les grands projets miniers, et qu'ils ne soient pas seulement réservés aux deux voisins (Chine et Russie).

La Mongolie, qui a de grandes réserves en charbon, est intéressée par le projet de liquéfaction de celui-ci. La société AXENS a fait des études sur la qualité du charbon dans les mines de Baganuur, Shivee-Ovoo et Tavantolgoi. En Chine, il y a des entreprises qui travaillent avec la technologie d'AXENS de liquéfaction du charbon. Le PM

visitera cette entreprise en Chine afin de considérer la question plus amplement. Le banquier Lazard était prêt à coopérer dans les domaines de gestion des dettes et d'évaluation des grands projets. Deux sociétés concurrentes sont intéressées par l'impression de documents administratifs et de billets de banque. M. Bayar a judicieusement noté qu'il y avait une possibilité d'associer le cachemire mongol avec le stylisme français, tout deux de renommée mondiale, afin d'obtenir un produit d'excellence.

Mr Bayar s'est ensuite entretenu avec le Ministre des Affaires étrangères, M. Kouchner, et Mme Rama Yade, et ont échangé les vœux d'une coopération fructueuse entre les deux pays tant au niveau des questions internationales que de leurs intérêts mutuels.

La France (0,56% du commerce extérieur de la Mongolie, il n'y a pas de miracle) a établi des relations diplomatiques avec la Mongolie dès 1965, il y a presque 45 ans donc; gageons que pour les cinquante ans de cet événement un président français daignera peut-être nous rendre visite; 150 ans après les visites des chefs d'État chinois, américain, russe, japonais...



M. Perruche remet ses lettres de créances au président Sambuu (1966)



M. Fillon et M. Bayar, 43 ans plus tard (2009)

Coopération dans l'alimentation

Partenariat dans l'hôtellerie

Guy Bourel

A l'initiative de l'Ambassade de France, un accord de partenariat et d'échanges a été conclu entre le lycée hôtelier du Détroit à Calais (Pas-de-Calais) et le Collège de technologie alimentaire d'Oulan-Bator.

M. Yvon DEHAY et Mme Stéphanie VROLAND, respectivement Proviseur et Chef des travaux du Lycée du Détroit de Calais (Pas-de-Calais), ont effectué une mission à d'Oulan-Bator du 11 au 18 mars 2009 afin de rencontrer M. B. BARAMSAI et Mme DARIKHUU responsables du Collège. La mission a été riche d'enseignements et l'accord a été signé entre les deux établissements, sous les auspices de l'Ambassadeur de France en Mongolie, M. Patrick Chrismant.

Cet accord stipule :

- Placement en stage de 4 étudiants du lycée du Détroit et 4 étudiants du Collège de Technologie alimentaire à l'Hôtel Terelj en juillet et août 2009 ;
- Accueil par le Lycée du Détroit, pendant 3 semaines, de 2 professeurs du Collège de Technologie alimentaire au cours du dernier trimestre 2009 ;
- Formation d'un étudiant méritant du Collège de Technologie alimentaire, chaque année et pendant une année scolaire, au Lycée du Détroit ;
- Accueil par le Collège de Technologie alimentaire de 3 professeurs et 24 élèves du lycée du Détroit en septembre 2010 ;
- Installation de 2 yourtes dans la cour du Lycée du Détroit en 2010;
- Organisation de manifestations destinées à promouvoir la culture, la tradition et la cuisine des deux pays pour favoriser le dialogue interculturel ;
- Inclusion de l'enseignement du français dans le programme de formation du Collège de Technologie alimentaire en étroite coopération avec l'Alliance Française de Mongolie.

Le point de presse, qui a été organisé le lundi 16 mars 2009 à 14h30 dans les locaux du Collège de technologie alimentaire d'Oulan-Bator, a rassemblé des enseignants, des étudiants, des représentants du Ministère de l'éducation ainsi que des professionnels de la restauration et de l'hôtellerie, mongols et étrangers, et a permis d'évoquer dans le détail les relations écoles/entreprises.

La brasserie du bout du monde

Eric Beallet

La société « Chinggis » a commencé à fabriquer sa bière dès le mois de mars 1997. Fruit d'une coopération suisse-mongole, elle est capable de distribuer sa bière dans 250 bars et restaurants du pays.

Elle bénéficie d'une installation récente importée d'Allemagne et la bière y est fabriquée suivant la méthode de Reinheitsgebot, ou loi allemande de pureté.

Promulguée en 1516 par Guillaume IV de Bavière, cette loi alimentaire est la plus ancienne au monde. Les brasseurs ne doivent pas utiliser d'autres composants que le malt, le houblon, la levure et l'eau pour la fabrication de la bière, et doivent proscrire tout parfum artificiel ou autre stabilisateur.

La bière Chinggis est fabriquée à base de houblon et de malt venant d'Allemagne. L'eau provient du sous-sol mongol et donne un goût et un parfum particuliers à cette bière des steppes. La brasserie distribue sa bière dans des fûts de 12,5 litres, 30 litres et 50 litres.

La bière « Chinggis » a été reconnue et appréciée pour l'originalité de son parfum par des maîtres brasseurs allemands au cours du festival international de la bière à Berlin.

En 1998, un bar-brasserie a ouvert ses portes à Oulan Bator. L'intérieur est celui d'une brasserie allemande. On s'y croirait. Les magnifiques serveuses affublées du costume bavarois viennent apporter une note étrange et un peu surréaliste à ce décor. Il n'empêche que ce bar est assidûment fréquenté par les Mongols qui y viennent conclure des affaires ou boire à la façon mongole, c'est-à-dire avec une joyeuse démesure ! Les clients ont la possibilité de jeter un coup d'œil sur l'équipement de l'usine et sur la fabrication de la bière depuis la salle. Du producteur au consommateur en direct !

22 ans, étudie le français depuis quatre ans à l'Université Nationale de Mongolie. La culture française, qu'elle a découverte à travers la télévision et les journaux mongols, ainsi que les films, l'histoire et la littérature l'attirent. Découvrir la France est son rêve depuis son enfance. Son auteur préféré est Guy de Maupassant qu'elle a lu en français et mongol. La révolution française l'intéresse particulièrement « car elle a changé le régime monarchique et a ouvert la porte au développement de la France [qui] est ainsi devenu un pays développé, promouvant le respect des Droits de l'Homme ».

C'est pour se démarquer et approfondir ses connaissances sur la France qu'elle a choisi ce cursus, dans un contexte où la plupart des étudiants s'orientent vers l'anglais. C'est également un choix professionnel puisque de nombreux touristes francophones se rendent chaque année en Mongolie. Elle souhaite d'ailleurs étudier, dès l'an prochain en France, l'économie-gestion afin de l'appliquer au secteur du tourisme lorsqu'elle reviendra en Mongolie.

Quand on lui demande comment voit-elle la France, les Français et leur vie quotidienne, elle parle d'abord de culture, d'histoire, d'art, de gastronomie, de paysages. Quant à la vie quotidienne des Français, elle l'a perçoit comme entièrement occupée par le travail tout en pouvant « passer correctement leurs temps-libre [puisqu'ils] voyagent beaucoup ». Elle apprécie, à travers ses contacts avec des touristes et étudiants français, leur caractère, qu'elle qualifie de dynamique, généreux et émotif.

Elle s'est montrée enchantée de la visite du Premier Ministre mongol en France et du développement des relations franco-mongoles. Cela contribuera peut-être au développement de l'image de la Mongolie en France, centrée sur les traditions nomades, le caractère accueillant et la gentillesse des Mongols, la diversité et l'immensité des paysages ainsi que Tchinggis Khan, bien qu'elle remarque ces derniers temps que les touristes français s'intéressent de plus en plus à l'histoire contemporaine de son pays.

Un film—Un livre**Marie Lefevre****Chapelier fou: artiste, musicien, magicien**

Originaire de Metz, le « Chapelier Fou » apporte à sa musique une originalité de ton dans laquelle se côtoient différents mondes : classique, électronique ou électroacoustique. L'artiste jongle avec le temps, l'expérimentation et les instruments en proposant au public un mélange savamment dosé fait de guitare, synthé, mandoline et violon.

L'originalité du *Chapelier fou*, jeune Messin de 24 ans, consiste à manier à la manette les mondes électroacoustiques, électronique et classique afin de se les approprier et de procurer à ses morceaux de musique, une réelle singularité, la même qui caractérise également l'artiste. Avec un vrai culot, Louis Warynski manipule sur scène le violon, le synthé, la guitare ou la mandoline, avec lesquels il crée des boucles en direct pour les réutiliser durant la représentation. Sur le vif, comme il tient à le rappeler, il séquence ses morceaux à la main. Seuls un ordinateur portable et un pédalier de sa fabrication l'assistent dans ses prestations qui demeurent à chaque fois uniques. Le public, de plus en plus conquis, en redemande.

Né dans une famille de musiciens, il doit à sa mère pianiste son goût pour la musique. Ainsi le petit Louis commence le violon à six ans au Conservatoire de Metz, là même où il découvrira bien plus tard, dans l'une des salles non rénovées, pendant les « portes ouvertes » de découverte de l'établissement, son deuxième instrument de musique : le clavecin.

A l'âge rebelle, il refuse de se conformer à la rigidité des examens du Conservatoire « les sujets étaient techniques, inintéressants pour moi alors je ne me suis pas présenté aux auditions » signale-t-il. Ce qui ne l'empêchera pas de s'y réinscrire deux années plus tard pour suivre des cours qui le stimulent et de jouer dans des formations avec ses copains pour y faire des bœufs dans les bars lo-

suite page 7

On l'a suffisamment lu ou entendu dire un peu partout, le bouddhisme est, depuis les années 90, en plein renouveau. Mais c'est en fait aussi quelque chose que l'on peut voir, ou même, si le cœur vous en dit, expérimenter « en live ».

Le monastère de Gandan propose à qui le veut une formation diplômante gratuite (en mongol) sur le bouddhisme : « **Jeunes bouddhistes, votre formation sur ce que vous ne savez pas** » (6^e édition). Jeunes étant à entendre comme jeunes sur la Voie, et/ou dans la Foi.

Au programme : d'avril à mi-mai, tous les samedis et dimanches matins à partir de 10h, deux intervenants moines viennent parler chacun à leur tour à une assemblée de 180 inscrits – qui auront, s'ils ne ratent aucune session, un certificat du monastère à la clef. 1h30 chacun sur un thème choisi, suivi de 30 minutes où tout un chacun peut poser les questions qu'il souhaite.

Après avoir commencé par une visite de Gandan sous la houlette d'un moine, ont été abordé : l'histoire du bouddhisme et son passif en Mongolie – on notera à ce propos que le bouddhisme mongol est d'abord venu du Népal, avant de prendre la forme tibétaine qu'on lui connaît aujourd'hui de **Grand Véhicule, secte des Bonnets Jaunes*** ; et que l'appellation **Dalaï Lama** a été donné par un Khan mongol au hiérarque tibétain de l'époque (16^e siècle) et signifie « Océan de Sagesse », en Mongol.

Mais aussi : les 10 préceptes à suivre pour atteindre l'Eveil ; la notion de karma ; les usages du quotidien ; l'histoire de l'écriture mongole...

D'autres formations sont d'ailleurs proposées dans divers monastères et ONG bouddhistes, notamment une sur l'écriture tibétaine (différente du sanskrit !) qui commençait ce lundi.

On savait que le bouddhisme est basé sur le don, et en particulier sur le **don « de la Loi »*** ; en témoigne la présence d'une « gadaad »/étrangère on ne peut mieux accueillie à une formation de bouddhisme dans l'université de Gandan.

Mais aussi cette belle comparaison qu'a faite notre lama professeur samedi dernier : *le bouddhisme/la Loi est comme le soleil ; c'est une lumière, un feu qui éclaire et chauffe nos vies, mais avec lequel, directement, il est difficile d'allumer quoi que ce soit. Le lama vous sert de loupe, certes pour questionner le dogme avec vous et tenter de répondre à vos questions ; mais surtout, en condensant pour vous la lumière du soleil, il la transforme en feu...*

*Notes de l'auteur :

Grand Véhicule = les véhicules sont les différentes branches du bouddhisme (cf nos trois « Eglises » du christianisme, la Catholique, l'Orthodoxe et la Protestante). On en compte trois aujourd'hui : le Petit (Hinayana), où seuls les moines peuvent atteindre l'Eveil ; le Grand (Mahayana), où tous (femmes comprises) peuvent atteindre l'Eveil ; et le véhicule du Diamant (Vajrayana), rattaché au Grand Véhicule, où toutes les situations/émotions peuvent nous permettre d'atteindre l'Eveil.

Bonnets Jaunes = dans ces véhicules, encore des sous-branches, appelées sectes. Restons en aux deux que l'on trouve en Mongolie : les Bonnets Rouges (Nyingmapa), la plus ancienne, plus orientée vers le tantrisme = les rites et mêlée de magie et de chamanisme ; et les Bonnets Jaunes (Gelugpa), secte dont le Dalaï Lama est le chef spirituel et politique au Tibet, plus « stricte » - institution du lamaisme c'est-à-dire de communautés de moines vivant en monastère ; essor du célibat et du régime végétarien ; simplification des tantras...

La Loi = les enseignements bouddhistes, ou comment atteindre l'Eveil/le Nirvana

CULTURE, LOISIRS...

L'Alliance Française en un mot...

Matthieu Barret

Le 12 décembre 2004 naissait l'Alliance Française de Mongolie. Cinq ans plus tard, elle est toujours un espace convivial où se côtoient culture et enseignement où se rencontrent français, francophones, étudiants et francophiles, amateurs d'art ou de cinéma.

Véritable lieu de rencontres entre individus et cultures, l'Alliance anime toute l'année et particulièrement durant les très longs mois d'hiver des événements fédérateurs ponctuels (festivals, discussions-débats, concerts, concours, etc.) ou réguliers (ciné-club hebdomadaire et expositions mensuelles).

Depuis sa création, les activités de l'Alliance n'ont cessé de se développer et cela notamment grâce au soutien de différents partenaires. A ce titre elle doit beaucoup à l'Université Nationale de Mongolie avec qui, en tant qu'établissement d'enseignement du français, elle travaille en étroite collaboration. C'est également grâce à l'Université que le 28 mai à 18 heures aura lieu l'inauguration de 180 m² supplémentaires dédiés à une nouvelle spacieuse médiathèque, une salle de projection et des bureaux.

En un mot, vous êtes tous très chaleureusement invités à venir passer un moment dans les nouveaux locaux de l'Alliance française.

Adresse: Cité Universitaire des étudiants et lecteurs étrangers de l'UNM, rue de Sodnom, sous-district 8, district de Sukhbaatar, Oulan Bator (en face du temple de « Dashchoilin »)

Tél: (976) 11 35 19 14

Programmation culturelle

Mai

- 7, 14, 21, 28 : Ciné-club : Cycle « Policier »
- 28 : Inauguration des nouveaux locaux
- 31 : Fête de fin de session et remise des diplômes
- du 14 au 21 : Spectacles de contes, ateliers d'échanges de savoirs (contes et cuisine), ateliers de création d'histoire (oral, écrit, dessiné) et soirée contes avec Elisabeth Troestler

Juin

- Exposition de peintures des étudiants de l'Institut des beaux arts.
- 2 : Début de la session intensive (1 mois)
- 21 : Fête de la musique, performances, rencontres et ateliers avec deux DJ français.

Juillet

- Exposition de M. Navaasuren Bold : « Animaux »
- Exposition de peintures et de photographies de Gol Mod à la Galerie d'Art Moderne.
- 6 : Cours d'été à l'Alliance : tous âges & tous niveaux (2 mois)

Août

- Exposition : peintures de M. Badral
- 29 : Fin session de cours d'été
- Fin août : second « Festival de la Marmotte » en collaboration avec l'association Step'In. En plein air, dans l'enceinte de l'ancienne capitale, musiques traditionnelles et musiques modernes franco-mongoles seront accompagnées de défilés de mode.

Nos lecteurs vous informent: expositions, livres, musées

Voici des liens qui vous permettront de vous informer des divers événements culturels à UB :

- Art council, "what's on UB" : <http://www.artscouncil.mn/calendar.html>
- Union des Artistes Mongols : www.uma.mn (Galerie d'art, au sud de la place Sukhbaatar)
- Un site général sur les arts en Mongolie : <http://www.asianart.com/mongolia/introduct.html>
- Le site du cinéma Tengis (en mongol uniquement pour le moment) : <http://www.tengis.mn/>
- Musées mongols: <http://museum.pixel.mn/>

Exposition du 24 au 31 mai 2009 « МОНГОЛ ЭЛС » (sable mongol)

A la galerie d'art de l'Union des Artistes Mongols d'Oulan-Bator située Chinggis avenue , 1^{er} étage. Vernissage le 24 mai à partir de 16h00. Artistes participants : Chimedorj, Batzorig, Togsoyun, Ariuntuya, Gankhluyag et Patricia Rabot-Dumans.

Suite à une chevauchée dans le désert du Gobi-Altai, en août 2008, ces six artistes ont créé une dizaine d'œuvres chacun afin de partager avec le public leurs émotions et découvertes de cette magnifique région de Mongolie. (www.pa-tou.com)

Parution le 1^{er} juin 2009

A l'occasion de la fête des enfants, parution de deux livres de Patricia Rabot-Dumans, « **l'éléphant qui chantait** » (à partir de deux ans) et « **Goméro, l'arbre gommier** » (à partir de 6ans), aux éditions Papillon, disponibles dans toutes les librairies d'UB. Un grand merci à Sébastien et Naraa. (www.pa-tou.com)

Un film—Un livre (suite)

Marie Lefevre

caux. Influencé par la musique électronique, issue de groupes allemands comme *To Rococo Rot* ou *Kraftwerk*, il continue le violon et utilise l'ordinateur comme complice pour créer des samples en utilisant la discographie de ses parents qui réunit un panel de référence dans le domaine du jazz, de la musique classique ou du monde. Debussy, Ravel, Stravinsky ou Bartok se retrouvent malgré eux dans ses premiers morceaux.

Sous le manteau, il propose à ses amis et à ses proches quelques titres en s'auto-surnommant, pour l'occasion, le *Chapelier fou*, clin d'œil au personnage d'*Alice au pays des merveilles* et dont il samplait les phrases pour ses morceaux : « J'adhère à 100% au personnage du *Chapelier fou* et son côté absurde à poser des devinettes qui n'ont pas de réponses, et puis c'est surtout la cohérence dans l'absurde de ses propos que j'adore ! », affirme l'artiste.

En 2007 il autoproduit son album : deux ans plus tard, il participe aux traditionnels festivals d'été en France.



BON 1er MAI!
Que ce petit brin puisse vous portez bonheur!

L'Association des Français de Mongolie

Cette revue est écrite et éditée par l'association des Français de Mongolie. Les activités sont ouvertes aux membres à jour de leur cotisation ainsi qu'à leur famille.

L'adhésion est de 10 000 Tugriks à remettre à l'Alliance Française ou au Bistrot Français.

Pour toutes questions, remarques, suggestions, informations ou autres, vous pouvez nous contacter à cette adresse:

francaisdemongolie@gmail.com

Visites guidées du mois de mai

- 2 mai 2009: Musée d'histoire Nationale, 10h45
- 17 mai 2009: Monastère de Gandan, 9h45
- 30 mai 2009: Musée Zanabazar, 13h45



Début mars, nous avons organisé une balade sur la Tuul encore gelée. Voici la photo de groupe: une ambiance conviviale où adultes, enfants, et même un représentant de nos fidèles amis ont parcouru 6 km dans la bonne humeur.

La vie communautaire

La communauté française de Mongolie s'est agrandie. Bien sûr, il y a de nouveaux arrivants à qui nous souhaitons la bienvenue mais il y a aussi des naissances. Nous adressons toutes nos félicitations et nos vœux de bonheur

à Mesdames et Messieurs Helin, Reeb, Marneur et Bourel dont les enfants sont nés entre le 23 octobre 2008 et le 20 février 2009.

Petites annonces et courrier des lecteurs

Vous souhaitez faire passer une information concernant vos activités en Mongolie, chercher des renseignements. Nos lecteurs et nos membres ont certainement la solution...

Notre association recherche d'ailleurs des contributeurs pour l'Écho des Steppes. Faites nous part de vos passions, émotions, d'une expérience vécue en Mongolie, de projets franco-mongols que nous ignorerions.



FIRE SAFETY AND EQUIPMENT
www.eurofeuasias.com



Alliance Française

<http://www.afm.mn>



CIEL MONGOL
GUEST HOUSE & TOUR OPERATOR

www.cielmongol.com



www.mongolienomade.mn



LIBRAIRIE - PAPETERIE - EDITIONS
www.librairiepapillon.com



www.eagle-security.mn